

II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

El día después



Entre el 23 y el 25 de abril de 1998 se realizó en nuestra ciudad el II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires para celebrar el 25º aniversario de la institución, creada por la ley 20.305 el 25 de abril de 1973.

En el acto inaugural, hicieron uso de la palabra el Dr. Enrique Mathov, Secretario de Gobierno del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, en representación del Jefe de Gobierno, Dr. Fernando de la Rúa; la traductora Manouche Ragsdale, integrante del Comité Ejecutivo de la *American Translators Association* y presidenta de la Federación de Traductores de América del Norte; el Dr. Gerardo Luppi, presidente de la Coordinadora de Entidades Profesionales Universitarias de la Capital Federal (CEPUC); y el TP Ricardo Naidich, Presidente del Consejo Directivo del CTPCBA.

En sus palabras iniciales, el TP Ricardo Naidich destacó la importancia de que la sociedad

reconozca la necesidad de la labor de los traductores públicos y planteó el interrogante que surge ante la nueva situación del traductor independiente frente al surgimiento de las grandes agencias multinacionales de traducción, que ya han empezado a instalarse en nuestro país. La traductora Ragsdale señaló que la profesión de traductor, en los Estados Unidos, hace menos de diez años que ha empezado a ser "reconocida y respetada como se merece". El Dr. Luppi, por su parte, expresó su orgullo por poder participar de los festejos del 25º aniversario de un Colegio, el CTPCBA, que fue "uno de los doce consejos profesionales fundadores de la CEPUC", entidad que preside y representa, y expresó también su preocupación por "el libre ejercicio de profesiones universitarias a través de las fronteras, impulsado por los mercados globales". En sus palabras de cierre del acto inaugural del Congreso, el Dr. Enrique Mathov expresó que el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires considera que el accionar del CTPCBA "enaltece y realza la actividad cultural de la ciudad de Buenos Aires".

El Congreso se desarrolló en el Teatro Alvear y el Complejo La Plaza, de la ciudad de Buenos Aires, con seis salas sesionando en forma ininterrumpida y simultánea desde las 9 de la mañana hasta las 7 de la tarde.

El éxito alcanzado puede medirse de varias maneras. La primera de ellas es, indudablemente, la gran afluencia de traductores y estudiantes, ya que hubo un total de casi 1.200 asistentes, entre los cuales se destacó la presencia de un 80% más de traductores públicos que en el anterior, realizado hace un par de años.

Entre los participantes no sólo hubo inscriptos de la Capital Federal y la provincia de Buenos Aires, sino también muchos de diversas provincias del interior, como Santa Fe, Córdoba, Neuquén, Río Negro, Tucumán, Entre Ríos, Catamarca, Santiago del Estero, Chubut, Mendoza, Salta, La Rioja y Tierra del Fuego. Por otra parte, hubo más de cien asistentes de otros

países del mundo, no sólo latinoamericanos (Uruguay, Brasil, Chile, Perú y México), sino también provenientes de los Estados Unidos, Francia, Inglaterra, Canadá, España, Nueva Zelanda y Kuwait.

Entre los invitados especiales del exterior, podemos destacar la presencia de varios traductores, investigadores y docentes de distintas universidades e instituciones del mundo. El profesor Peter Newmark, de la Universidad de Surrey, Inglaterra, disertó sobre *"Translation and Civilization: The Third Realm"*. El éxito de su presentación se hizo evidente no sólo en el caluroso aplauso que se le brindó al terminar la misma, sino en el hecho de que muchos asistentes comentaron que les había resultado una exposición sumamente breve... aunque el profesor Newmark habló, ininterrumpidamente, durante casi una hora. La Dra. María Teresa Cabré, de la Universidad Pompeu Fabra, de Barcelona, España, habló de *"Traducción y terminología; un espacio de encuentro ineludible"*. La gran concurrencia y la atención y el silencio imperantes en el ambiente pusieron en evidencia el creciente interés por la terminología que hay en nuestro medio. Otros invitados especiales cuyas intervenciones fueron muy celebradas por los asistentes fueron la traductora Marina Orellana, de Chile, que se refirió a la *"Gestación del **Glosario Internacional para el Traductor**"*, escrito por ella misma junto a John Chadburn; el traductor Sergio Viaggio, Jefe del Departamento de Intérpretes de Naciones Unidas en Viena, que habló de *"Identidad de contenido o equivalencia de forma: la verdad de la milanesa comunicativa"*; el traductor Roberto Puig, presidente del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay, que se refirió a *"Traducción y literatura"*; el traductor Jean Claude Gemar, de Canadá, que disertó sobre *"Traduire ou s'exprimer? Traduction et langue française au Canada: enjeux et nuances"*; el traductor Francisco Uriz, condecorado por el rey de Suecia, que habló de *"Las 'casas del traductor en Europa"*; y el Dr. Thomas West, de los Estados Unidos, que expuso sobre *"Principles for Translating Legal Spanish into Legal English"*.

Con el objeto de conocer las reacciones, comentarios y opiniones de los participantes, los organizadores del Congreso prepararon una encuesta de evaluación en la que se solicitaba la opinión de los asistentes sobre las diversas ponencias y se les pedía que subrayaran los aspectos positivos y negativos del acontecimiento. También esta convocatoria fue exitosa, ya que más de quinientos participantes

contestaron las preguntas planteadas.

Entre los aspectos positivos que más se destacaron podemos mencionar –con orgullo– los elogios a la organización y la puntualidad en el desarrollo de todas las actividades, la mención de la cordialidad expresada por colaboradores y asistentes, así como también la favorable impresión que causó la gran cantidad y diversidad temática de las ponencias presentadas.

Entre los aspectos negativos, se señaló el escaso tamaño de dos de las salas (que no podían albergar a más de 150 personas). Los organizadores sabían, desde un primer momento, que esto podría suceder, pero prefirieron privilegiar la cantidad y variedad de ponencias, y correr el riesgo de que algunas salas vieran desbordada su capacidad.

Entre las disertaciones más aplaudidas por el público asistente, además de las presentadas por los invitados especiales, podemos mencionar: *"Siglas y expresiones idiomáticas de los Estados Unidos"*, de Pimpi Coggins; *"La interpretación simultánea de noticieros de TV (TV News*



Simulcast), de Analía Sarno Riggle; *"Cuando la literatura se hace cine"*, de Lelia Gándara y Miguel Wald; *"Deconstrucción y construcción del discurso a los fines de la interpretación"*, de Inés Drallny; *"The Intonation of Interrogatives: To Rise or Not To Rise? That is the Question"*, de Laura Mermoz; *"El análisis componencial aplicado a la traducción de textos jurídicos"*, de Ricardo Chiesa; *"Hacia una formación pedagógica en traducción"*, de Dora Candás y Cristina Pinto; y *"La sinonimia referencial desde el punto de vista de la traducción"*, de Virgilio Moya.



Se realizaron también doce talleres, a los que concurrieron más de 400 personas. Los talleres cubrieron temas muy diversos, desde *"Difficultés de la traduction du texte juridique"* y *"Fondi pensione; il sistema pensionistico italiano"*, hasta *"Procedural Law (Comparison of the Civil Law and the Common Law Systems)"* y *"Traducción de mensajes publicitarios al alemán"*, entre otros.

Durante el Congreso, la TP María Herminia Alonso hizo entrega al presidente de nuestra institución de una placa recordatoria, con motivo del 25º aniversario del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Antes de la ceremonia de clausura, se realizó una mesa redonda: *"¿Es necesaria una Federación Argentina de Traductores?"*. En ella participaron representantes de todos los colegios de traductores del país. La TP Sonia Hauser, presidenta del Colegio de Traductores Públicos de

Córdoba, observó que la creación del colegio de su provincia, hace ocho años, representó "un acto de justicia para los traductores diplomados y el reconocimiento oficial, por primera vez, de la profesión como tal". El traductor Emilio Ganem, secretario del Colegio de Traductores de Santa

Fe, 2ª circunscripción, señaló que "la idea del apoyo a una Federación de traductores está contemplada desde el inicio mismo del Colegio de Traductores de Rosario", a tal punto que consta en el reglamento aprobado por la asamblea constitutiva de dicha institución. La traductora

Silvia Popeau de Corestein, presidenta del Colegio de Traductores de Santa Fe, 1ª circunscripción, expresó la necesidad de aunar esfuerzos para la creación de una federación de colegios de traductores y la importancia de la matriculación de los profesionales en sus respectivos colegios, y en el mismo sentido se pronunció también la presidenta del recientemente creado Colegio de Traductores Públicos de Catamarca, la TP Alejandra Cacciabue de Pingitore. El TP Ricardo Naidich, presidente de nuestra institución, señaló que muchos de los problemas que hoy se plantean los traductores son los mismos que se planteaban ya en el primer Congreso, organizado por la Universidad de Buenos Aires en 1988, y subrayó que la creación de una federación podrá servir para defender con mayor fuerza la necesidad del respeto a las leyes que exigen que las traducciones sean realizadas por profesionales responsables. Señaló también el apoyo de la Federación Internacional de Traductores (FIT) a la creación de centros regionales y nacionales de traductores como el planteado en la mesa redonda.

En la ceremonia de clausura del Congreso, el Presidente del Colegio agradeció al resto del Consejo Directivo del CTPCBA su apoyo para la organización del hecho, a la Comisión Organizadora, a los invitados especiales, al personal de la institución, a los TP que colaboraron como moderadores y coordinadores de preguntas, y reservó sus últimas palabras de agradecimiento para los asistentes de sala, "nuestro semillero, los futuros traductores públicos y traductores científico-técnicos y literarios cuya desinteresada colaboración permitió el mayor éxito en la organización de este Congreso". Para terminar, convocó a todos los presentes a participar del próximo Congreso, en la alborada del nuevo milenio, en el año 2000.

